LANKIDETZA HITZARMENA, UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ETA EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO LAN HARREMANETAKO GRADUATUEN KONTSEILUAREN ARTEKOA

Leioa, 2015eko otsailaren 23a

BILDUTA

ANGEL ELÍAS ORTEGA jauna, Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako zuzendaria, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen (aurrerantzean UPV/EHU) ordezkari arituta (egoitza: Sarriena auzoa, z.g. Leioa).

BARTOLOMÉ ARISTEGUI MAIRAL jauna, Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluko presidentea (egoitza: Lutxana kalea 4, 2. solairua – 3. bulegoa. Bilbo).

Bi aldeek adierazten dute badutela legezko gaitasunik eta eskumen nahikoa lankidetza hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako ondokoa

ADIERAZI DUTE:

UPV/EHU zuzenbide publikoko erakundea da, gizartearen zerbitzura dagoena. Goi mailako irakaskuntza eskaintzen du, bere eskumenen eremuan, honako hauen bitartez: irakaskuntza, ikerketa, ikasketa, kultur eta unibertsitate hedakuntza, eta bere jardueren oinarri diren gestio prozesuak eta zerbitzuak. UPV/EHUk bere gain hartzen du zerbitzu horien kalitatea eta bikaintasuna bermatzeko konpromisoa.

Lan Harremanen Unibertsitate Eskola UPV/EHUko ikastegi bat da helburu duena "Lan Harreman eta Giza Baliabideetako Gradua" titulu akademikoa lortzera

CONVENIO DE COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA y EL CONSEJO DE GRADUADOS SOCIALES DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO GRADUATU SOZIALEN KONTSEILUA

En Leioa, a 23 de febrero de 2015

REUNIDOS

D. ÁNGEL ELÍAS ORTEGA, Director de la Escuela Universitaria del Grado en Relaciones Laborales, en representación de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante UPV/EHU), con sede en Leioa, Barrio Sarriena s/n

D. BARTOLOMÉ ARISTEGUI MAIRAL, Presidente del Consejo de Graduados Sociales del País Vasco/Euskal Herriko Graduatu Sozialen Kontseilua, con sede en la Calle Luchana nº 4 – 2º dpto. 3, de Bilbao

Ambas partes declaran que intervienen con capacidad legal necesaria y competencia suficiente para suscribir el presente convenio de colaboración y, a tal efecto.

EXPONEN:

Que la UPV/EHU es una Institución de Derecho Público, al servicio de la sociedad, para prestar, en el ámbito de su competencia, con el compromiso ineludible de calidad y excelencia, el servicio de la enseñanza superior mediante la docencia, la investigación, el estudio, la proyección cultural y universitaria, los procesos de gestión y los servicios que sustentan sus actividades.

Que la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales es el Centro de la UPV/EHU encargado de la enseñanza universitaria conducente a la obtención de

bideratutako unibertsitate ikasketak ematea, bai eta "Laneko Segurtasun eta Osasuna" masterra eta "Gizarte eta Lan Arloko Aholkularitza" graduondoko berezko titulua (UPV/EHUko espezialista) ere. Bestalde, Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren helburu funtsezkoa da oinarrizko ikerketa eta aplikatua bultzatzea, lan harremanekin eta kideko zientzietako arloekin lotutakoa. Era berean, UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren helburua da inguruko gizartearen eskariarekin bat datorren prestakuntza ematea, irakaskuntza eta oinarrizko ikerketa eta aplikatua bat eginez; horrez gain, graduko eta graduondoko planak osatu eta garatzen ditu indarreko legediari jarraituz hala dagokion eremuan, hau da, laneko zientzien arloan, eta bereziki lan harremanen eta giza baliabideenean. Profesionalek beren prestakuntzan garapen pertsonal, akademiko eta etiko osoagoa lor dezaten, UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolak lankidetzarik zabalena bultzatzen du talde profesionalekin.

los títulos académicos de Grado en Relaciones Laborales y Recursos Humanos, así como del Máster de Seguridad y Salud en el Trabajo y el Postgrado Título Propio Especialista de la UPV/EHU en Auditoría y Consultoría Socio-Laboral. Es, asimismo, misión fundamental de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU promover la investigación básica y aplicada en los campos de las Relaciones Laborales y las Materias afines. Asimismo, la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU tiene como finalidad la formación y preparación de profesionales adecuada a las demandas del entorno social, además de conjuntar docencia e investigación básica y aplicada, así como elaborar y desarrollar los planes de grado y postgrado relativos a sus áreas de conocimiento según la legislación vigente, siendo éstas las del campo de las Ciencias del Trabajo, concretamente referidas a las Relaciones Laborales y los Recursos Humanos. En orden a una formación más completa del desarrollo personal, académico y ético de los profesionales, la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU promueve la máxima colaboración con los colectivos profesionales.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseilua, bestalde, zuzenbide publikoko erakundea da. Kontseiluak Elkargo Profesionalei buruzko Lege Orokorraren babesa du, demokratikoki eratutako egiturak ditu, ordezkaritza erakundea da, nortasun juridiko propioa du eta Estatuko eta Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioekiko independentea da, ez da haien partaide, haiekin izan ditzakeen zuzenbide publikoko harremanak ahaztu gabe.

Que, por su parte, el Consejo de Graduados Sociales del País Vasco es una Corporación de Derecho Público, amparada por la Ley General de Colegios Profesionales, con estructuras democráticamente constituidas, carácter representativo y personalidad jurídica propia, independiente de las Administraciones de Estado y de la Comunidad Autónoma Vasca, de las que no forma parte integrante, sin perjuicio de las relaciones de derecho público que con ellas le correspondan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluaren helburua da, besteak beste, lanbidea antolatu eta zaintzea bere eskumenen arloan, aipatutako graduatuen ordezkari bakarra izatea eta elkargoko kideen interes profesionalak babestea.

El Consejo de Graduados Sociales del País Vasco tiene como finalidad, entre otras, la de ordenar y vigilar en el ámbito de su competencia del ejercicio de la profesión, la representación exclusiva del colectivo y la defensa de los intereses profesionales de los colegiados y colegiadas.

Aurreko atalean azaldutako helburuekin bat

En consonancia con los fines descritos en el

eginik, Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluak bere profesionalen etengabeko prestakuntza sustatu eta garatzeko konpromisoa dauka.

Bi aldeek, helburu berak izanda eta bi erakundeen eraginkortasuna hobetzeko indarrak batuz, egoki ikusten dute elkarlanean aritzea.
Hori horrela izanik, bi erakunde sinatzaileek ondokoa adostu dute:

apartado anterior, el Consejo de Graduados Sociales del País Vasco tiene asumido su compromiso de promover y desarrollar la formación profesional permanente

Ambas partes, coincidiendo en objetivos comunes y aunando esfuerzos en beneficio de la efectividad de ambas instituciones, ven conveniente la colaboración mutua.
En este sentido las instituciones firmantes acuerdan las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.- *Hitzarmen honen oinarriak*

Lankidetza hitzarmen honek oinarri dauka UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluaren arteko harremana.

Bigarrena.- *Lankidetza hitzarmenaren helburua eta bi aldeen konpromisoa*

Sinatzaileek elkarlanean egindako jarduueretarako planak bultzatu, sustatu eta beteko dituzte bi erakundeek komunean dituzten gaien arloan.

Bi aldeek ahalegina egingo dute beharrezko den informazioa trukatzeko, bakoitzak bere eskumenen babesean, elkarlanean egingo dituzten jarduerak planifikatu eta betetze aldera.

Erakunde bakoitzak ohiko dituen jarduerei kalterik egin gabe, bi alderdiek konpromisoa hartzen dute berek zehaztutako jarduueretan lankidetzan aritzeko eta jarduerok bultzatzeko, horretarako beharrezko diren akordioak eginda (erabaki honen eranskinean jasota) eta, betiere, agiri honetan zehaztutako oinarrizko printzipioei jarraituz.

CLAUSULAS

Primera.- Marco Regulador del Presente Convenio.

El presente Convenio de Colaboración trae causa de la relación existente entre la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU y el Consejo de Graduados Sociales del País Vasco.

Segunda.- *Objeto del Convenio de Colaboración y compromiso de las partes*

Las partes firmantes potenciarán, promoverán y ejecutarán planes de actuación conjuntos en aquellas materias que sean comunes en ambas instituciones.

Las partes procurarán intercambiar la información necesaria, dentro del ámbito competencial que les sea propio, con el fin de procurar la planificación y ejecución de actuaciones de forma conjunta.

Sin perjuicio de las actividades habituales que ambas instituciones organicen dentro de su propio marco de actuación, las partes se comprometen a la colaboración y potenciación conjunta de los eventos que establezcan, elaborando para ello los acuerdos que estimen necesarios y que se adjuntarán como anexo al presente convenio, respetando, de forma general, los principios básicos establecidos en este documento.

EUSKAL HERRIKO LAN HARREMANEN UNIBERTSITATE ESKOLA / ESCUELA UNIVERSITARIA DE RELACIONES LABORALES DEL PAÍS VASCO — ZUZENDARITZA / DIRECCIÓN

IDAZKARITZA NAGUSIA / SECRETARÍA GENERAL — UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

Hirugarrena.- *Hitzarmenaren babesean garatu beharreko jarduerak*

Jarduera kopuru zehatza zehaztuko da urtean urteko jarduera plan bati jarraituz (ikasturteka garatuko da). Jarduerak planifikatzearen ardura Jarraipen Batzordearena izango da, ondoko irizpideen arabera:

1. Ikasleek eta irakasleek parte hartu ahal izango dute kontseiluak, bere berezko jardueren barruan, antolatzen dituen topaketa, jardunaldi, mahai inguru eta abarretan.
2. Lan Harreman eta Giza Baliabideetako Graduko irakasleek eta ikasleek kontseiluaren baliabide eta funts dokumentalak erabili ahal izango dituzte
3. UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako irakasleak gonbidatuak izango dira hitzaldiak ematera, mahai inguruetara edo debateetan moderatzaile izatera, betiere, kontseiluaren jardunaren barruan.
4. UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolak konpromisoa hartzen du ikasleen artean behar beste zabaltzeko eta sustatzeko jarduerak (ikastaroak, mintegiak, hitzaldiak, jardunaldiak, biltzarrak, bibliografia berraztertzeko lanak, ikerketarako laguntzak, liburutegia eta abar).
5. Jarraipen Batzordeak sortutako beste edozein, baldin eta batzordearen adostasuna eta onarpena badauka, eta, betiere, hitzarmenaren oinarri eta filosofiarekin bat badatoz.

Tercera.- *Actividades a desarrollar al amparo del convenio.*

Se establecerá un número determinado de actividades en base a un Plan de Actuación de carácter anual (desarrollado por cursos académicos). La planificación de dichas actividades corresponderá a la Comisión de Seguimiento, siendo su naturaleza la siguiente:

1. Por parte del alumnado y profesorado, asistencia a las conferencias, encuentros, jornadas, mesas redondas...etc., que el Consejo de Graduados del País Vasco celebra regularmente dentro de las actividades que le son propias.
2. Utilización de los recursos y fondos documentales del Consejo de Graduados Sociales del País Vasco por parte de profesorado y alumnado del Grado en Relaciones Laborales y Recursos Humanos.
3. Invitación al profesorado de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU a la impartición de conferencias, coloquios o moderación de debates etcétera, dentro de las actividades del Consejo de Graduados Sociales del País Vasco.
4. La Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU se compromete a dar la debida publicidad y promoción entre el alumnado de las actividades, como Cursos, Seminarios, Conferencias, Jornadas, Congresos, Trabajos de revisión bibliográfica, apoyo a la investigación, biblioteca etcétera.
5. Cualesquiera que se puedan plantear o sugerir en el seno de la Comisión de Seguimiento y que sean debidamente consensuadas y aprobadas por la misma, siempre y cuando respeten el espíritu de colaboración y la filosofía del Convenio.

Laugarrena.- *Jarraipen Batzordea*

Cuarta.- *Comisión de Seguimiento.*

Eginkizunak

Hitzarmenari jarraipena egitea, helburuak betetzen diren ala ez ikusi eta horren gaineko ebaluazioa egiteko. Bi aldeek aurkezten dituzten praktiken inguruko eztabaida egitea eta, egoki izanez gero, onartzea.

Batzordeko kideak

Batzordeak hiru kide izango ditu Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluak proposatuta, eta beste hiru UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolak proposatuta.

Batzorde honen ardura izango da hitzarmen honen jarraipena egitea eta bertan zehaztutakoari jarraituz betetzen dela zaintzea, eta hitzarmena interpretatzean sor daitezkeen gorabeherak ebatziko ditu.

Batzordearen burua kideetako bat izango da, eta txandaka arituko dira, urte batean Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluko ordezkari bat, hurrengoan UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolakoa. Batzordeko buruaren eginkizuna izango da bilerarako deia egitea; urtean gutxien dela bat egingo da, hitzarmenaren babesean egindako jarduerak aztertzeko eta hurrengo urterakoak zehazteko. Bere ardura izango da, halaber, aztergaien zerrenda osatzea eta bileraren akta. Akta ordezkarietako batek egingo du, eta hurrengo bilerara eramango da onartzeko.

Batzordeak landu beharreko lan arloak eta lankidetza ondo landuta eta ahalik eta ondoen dokumentatuta aurkezte aldera, eta hartara izapideak arintzeko, unibertsitatearen eskari guztiak UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren bidez aurkeztu beharko dira, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluarenak gobernu batzarraren bidez.

Funciones.

Realizar el seguimiento y evaluación del cumplimiento de los objetivos del presente Convenio. Discusión y aprobación, en su caso, del contenido de las prácticas que presenten las partes.

Composición.

La comisión estará compuesta por tres representantes propuestos por el Consejo de Graduados Sociales del País Vasco y tres representantes propuestos por la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU.

Esta Comisión será la encargada del seguimiento y desarrollo de los términos del Convenio y a su decisión se someterá cualquier discrepancia o controversia que pudiera surgir en la interpretación del mismo.

La Comisión estará presidida por uno de sus miembros, alternándose anualmente en la presidencia el Consejo de Graduados Sociales del País Vasco y la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU. Será responsabilidad de quien presida la Comisión, la convocatoria de reuniones, al menos una vez al año, para realizar el balance de las actividades realizadas y la planificación de las previstas, que se desarrollarán dentro del presente marco, la elaboración del orden del día y el acta de cada reunión. Dicha acta será elaborada por un representante de las partes y presentada para su aprobación en la reunión inmediatamente posterior.

Con el fin de que las líneas de trabajo y colaboración a desarrollar por la Comisión sean presentadas ante ésta de la forma más elaborada y documentada posible, y con el propósito de agilizar su tramitación, todas las solicitudes que procedan del ámbito universitario se realizarán a través de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU, y todas las que procedan del Consejo de Graduados Sociales del País Vasco se realizarán a través de su Junta de Gobierno.

Bosgarrena.- *Lankidetzari zabalkundea ematea*

Bi erakundeok konpromisoa hartzen dute hitzarmen honek helburu duen lankidetza nabarmentzeko, bai eta hitzarmen honen babesean sinatzen diren akordio zehatzena ere.

Horretarako, argitalpenak edo jarduerak (komunikazioak, hitzaldiak, kongresuak edo bestelako ekitaldi zientifikoak) egiten direnean lankidetza honen ondorioz sortutako ezagutzak zabaltzeko edo ustiatzeko, argi eta garbi adierazi beharko da beti bi aldeen arteko lankidetza, bi erakundeen irudi korporatiboa antzeko tamaina edo ezaugarriekin ikusteko moduan ageri direla bermatuz, beste erakunde batzuen presentzia eragotzi gabe.

Quinta.- Difusión de la Colaboración.

Ambas partes se comprometen a destacar la colaboración objeto del presente Convenio, así como de los Convenios Específicos que se suscriban al amparo de éste.

A tales efectos, en todos los actos de difusión y explotación del conocimiento fruto de la colaboración establecida por el presente convenio (ya sean ponencias, conferencias, congresos u otros eventos científicos en los que participen), se deberá dejar expresa constancia de la colaboración entre las partes, garantizándose la visibilidad de la imagen corporativa de ambas organizaciones con similares características de representatividad o tamaño, sin perjuicio de otras que procedan.

Seigarrena.- *Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluaren eta UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren arteko beste lankidetza mota batzuk*

Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseilua beste lankidetza mota batzuen bidez ere aritu ahal izango da elkarlanean UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolak egiten dituen jardueretan, nahiz eta hitzarmen honetan jasota egon ez. Horretarako, bi aldeak ados jarriko dira eta behar diren bideak zehaztuko dituzte, betiere, lankidetza hori kontseiluaren jardun eta eskumenen babesean badago.

Halaber, UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskola beste lankidetza mota batzuen bidez ere aritu ahal izango da elkarlanean Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluak egiten dituen jardueretan, nahiz eta hitzarmen honetan jasota egon ez. Horretarako, bi aldeak ados jarriko dira eta behar diren bideak zehaztuko dituzte, betiere, lankidetza hori Lan Harremanen

Sexta.- *Otros tipos de colaboración entre el Consejo de Graduados Sociales del País Vasco y la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU.*

El Consejo de Graduados Sociales del País Vasco podrá dispensar cualquier otro tipo de colaboración a favor de las actuaciones que realice la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU, no contemplada en este convenio, a través de los cauces que mutuamente se establezcan al respecto, siempre y cuando esta colaboración se encuentre dentro de las posibilidades de actuación y ámbito competencial del Consejo.

De la misma forma la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU, podrá dispensar cualquier otro tipo de colaboración a favor de las actuaciones que realice el Consejo de Graduados Sociales del País Vasco no contemplada en este convenio, a través de los cauces que mutuamente se establezcan al respecto, siempre y cuando esta colaboración se encuentre dentro de las posibilidades de

Unibertsitate Eskolaren jardun eta eskumenen babesean badago eta bat badator UPV/EHUren araudiarekin.

actuación y ámbito competencial de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales del País Vasco y conforme con la normativa de la UPV/EHU.

Zazpigarrena.- *Helburuak betetzeko beharrezko baliabideak eta eskura dauden bitartekoak*

UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolan ez da azpiegitura berririk behar UPV/EHUk hitzarmen honetan jasotakoa betetzeko. Bai UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolan bai Euskal Autonomia Erkidegoko Lan Harremanetako Graduatuen Kontseiluan dauden instalazioak, gelak, ekipamenduak eta gainontzeko baliabideak nahikoa dira hitzarmen hau garatzeko. UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolan hitzarmen honen babesean egingo diren jarduerak ikastegiko langileen lan ordutegiaren barruan egingo dira; beraz, ez dauka eraginik gainontzeko jarduereetan.

Hitzaldietara, jardunaldietara eta abarretara joateko gonbitak, proposamenak edo horietan egindako parte hartzeak ez dira ordainduak izango eta bi erakundeetako profesionalen kortesia izango da, ez bada erakundeek beren urteko aurrekontuetan horretarako diru partidarik daukatela.

Séptima.- *Medios necesarios para el cumplimiento de los objetivos y aquéllos de los que se dispone.*

No se requerirá la dotación de nuevas infraestructuras en la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales por parte de la UPV/EHU. Las instalaciones, aulas, equipamiento y demás recursos disponibles tanto en la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU como en el Consejo de Graduados Sociales del País Vasco son suficientes para su adecuado desarrollo. Las actividades que se desarrollen en la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU en base a este convenio se entienden dentro del horario laboral del personal del Centro, por lo que no existe repercusión alguna en el resto de actividades del mismo.

Las invitaciones, propuestas o asistencias para las conferencias, jornadas, etc., se entienden sin remuneración alguna, por cortesía profesional entre los respectivos profesionales de ambas instituciones, a salvo de lo que cada una de ellas disponga como tal para estos casos en sus respectivos presupuestos anuales.

Zortzigarrena.- *Hitzarmenaren indarraldia*

Hitzarmen hau sinatzen den egunean bertan sartuko da indarrean eta hiru urteko indarraldia izango du, eta ezer adierazi ezean, ikasturteka luzatuko da. Sinatzaileetako batek denuntziatu nahi izanez gero, berariaz adierazi beharko du martxoa baino lehen, eta hurrengo ikasturtean izango ditu ondorioak.

Hitzarmena bertan behera uzteko nahia idatziz adierazi behar da; horrek ez du eraginik izango hasita dauden jarduereetan, eta bukatu arte garatu eta beteko dira.

Octava.- *Vigencia del Convenio*

El presente Convenio surtirá efectos desde el día de su firma y tendrá una vigencia de 3 años, siendo prorrogable tácitamente por años académicos, salvo que cualquiera de las partes firmantes proceda a su denuncia expresa con antelación al mes de marzo del curso académico anterior a aquel en el que se pretenda no surta efecto lo aquí pactado.

La denuncia del Convenio deberá ser escrita y no afectará a las actividades que ya se vinieran realizando en el momento de efectuarla, que se desarrollarán y cumplirán hasta su finalización.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

Aldeek hala adosten badute, hitzarmena indargabetu egingo da.

Será causa de resolución del presente Convenio el mutuo acuerdo de las partes.

Eta horrela jasota gera dadin, hitzarmen hau sinatu dute goiburuan adierazitako toki eta egunean.

Y para que así conste, suscriben el presente Convenio, en el lugar y fecha al principio indicados.

UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN aldetik

Por la UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

Iz./Fdo.: D. Ángel Elías Ortega jauna
LAN HARREMANEN UEko zuzendaria
Director de la EU de RELACIONES LABORALES

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO LAN HARREMANETAKO GRADUATUEN KONTSEILUAREN aldetik
Por el CONSEJO DE GRADUADOS SOCIALES DEL PAÍS VASCO

Iz./Fdo.: D. Bertolomé Aristegui Mairal jauna
Presidentea
Presidente

IDAZKARITZA NAGUSIA
SECRETARÍA GENERAL
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA